

Annalisa Crea

333 4426654 | lisacrea75@gmail.com

LINGUE DI LAVORO

- Inglese e francese

TITOLI ACQUISITI

- **2001**: Corso di perfezionamento *Tradurre la letteratura* presso la Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini
- **2001**: Corso di perfezionamento in **traduzione medico-scientifica** presso il C.T.I. (Communication Trend Italia) di Milano
- **1999**: Laurea quadriennale a ciclo unico in **Traduzione** conseguita presso la **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori** dell'Università di Bologna (sede di Forlì).

ATTIVITÀ PROFESSIONALE NELL'AMBITO DELLA TRADUZIONE

- **2001 – oggi** Alcune traduzioni dall'**inglese**:
 - *Poems from the Divan of Hafiz*, di Gertrude Lowthian Bell, in pubblicazione per Magog Edizioni. Genere: poesia
 - *Selected Poems* (Parallax, 2023), di Nancy Cunard, De Piante Editore. Genere: poesia
 - *Austenland* (Tutta colpa di Mr. Darcy, 2017), di Shannon Hale, Piemme. Genere: romanzo
 - *Under the Wire* (Confesso che sono stata uccisa, 2013), di Paul Conroy, Newton Compton. Genere: reportage di guerra
 - *Rosie Hopkins* (Rosie Hopkins, 2013), di Jenny Colgan, Piemme. Genere: romanzo
 - *The Library Card* (Il tempo della verità, 2012), di Glenn Cooper, Editrice Nord. Genere: racconto
 - *Meet Me at the Cupcake Café* (Appuntamento al Cupcake Café, 2012), di Jenny Colgan, Piemme. Genere: romanzo
 - *You* (L'ossessione di te, 2012), di Joanna Briscoe, Piemme. Genere: romanzo
 - *The Best American Noir of the Century* (Millennium Thriller, 2011), a cura di Otto Penzler e James Ellroy, Newton Compton (co-traduzione). Genere: antologia di racconti noir
 - *Summer and the City* (Summer and the city, 2011), di Candace Bushnell, Piemme. Genere: romanzo per ragazzi
 - *A Discovery of Witches* (Il libro della vita e della morte, 2011), di Deborah Harkness, Piemme. Genere: romanzo
 - *Company of Liars* (La bambina delle rune, 2010), di Karen Maitland, Piemme. Genere: romanzo storico
 - *God's Little Soldier* (Piccolo soldato di Dio, 2010), di Kiran Nagarkar, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo
 - *The Un-Dead* (Undead, gli immortali, 2009), di Dacre Stoker e Ian Holt, Piemme. Genere: romanzo
 - *The Owl Killers* (I maestri oscuri, 2009), di Karen Maitland, Piemme. Genere: romanzo storico
 - *A Map of Home* (La collezionista di storie, 2009), di Randa Jarrar, Piemme. Genere: romanzo

- **Acacia** (libro secondo) (*Il guerriero del lago d'argento*, 2009), di David Anthony Durham, Piemme. Genere: romanzo
- **Acacia** (libro primo) (*I ribelli del mondo oscuro*, 2008), di David Anthony Durham, Piemme. Genere: romanzo
- **Born on a Blue Day** (*Nato in un giorno azzurro*, 2008), di Daniel Tammet, Rizzoli. Genere: autobiografia
- **The Last Summer (of You and Me)** (*L'ultima estate di noi due*, 2007), di Ann Brashares, Rizzoli. Genere: romanzo
- **The Man of My Dreams** (*L'uomo dei miei sogni*, 2007), di Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Prep** (*Prep*, 2006), di Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genere: romanzo
- **The Highest Tide** (*L'ultima onda*, 2005), di Jim Lynch, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Flicker** (*La congiura delle ombre*, 2005), di Theodore Roszak, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo
- **Scandals of Translation** (*Gli scandali della traduzione*, 2005), di Lawrence Venuti, Guaraldi (co-traduzione). Genere: saggio di traduttologia
- **Salt: A World History** (*Il sale: una biografia*, 2003), di Mark Kurlansky, Rizzoli. Genere: saggio storico
- **The Letter of the Law** (*Lo spirito della legge*, 2002), di Tim Green, Mondadori. Genere: legal thriller.

Alcune traduzioni dal **francese**:

- **Interrogation e Fond de cantine** (*O il maschio o la morte*, 2022), di Pierre Drieu La Rochelle, Magog Edizioni. Genere: poesia
- **Tom, petit Tom, tout petit homme, Tom** (*Tom, piccolo Tom*, 2011), di Barbara Constantine, Fazi. Genere: romanzo
- **Éduquer ses enfants** (*Piccoli tiranni (non) crescono*, 2011), di Aldo Naouri, Codice (co-traduzione). Genere: saggio
- **Les Éclaireurs** (*Gli illuminati*, 2010), di Antoine Bello, Fazi. Genere: romanzo
- **Les Falsificateurs** (*I falsificatori*, 2010), di Antoine Bello, Fazi. Genere: romanzo
- **Pas ce soir, je dîne avec mon père** (*La mia matrigna fa il liceo*, 2009), di Marion Ruggieri, Fazi. Genere: romanzo
- **Hugo Pratt: la traversée du labyrinthe** (*Hugo Pratt: Una biografia illustrata*, 2009), di Jean-Claude Guilbert, Rizzoli. Genere: biografia
- **Docteur, on m'a dit que...** (*Una mela al giorno...*, 2007), di Sophie Silcret-Grieu e Nathalie Szapiro-Manoukian, Rizzoli. Genere: saggio
- **Une vie française** (*Una vita francese*, 2006), di Jean-Paul Dubois, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Le capital** (*Il capitale*, 2004), di Stéphane Osmont, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Qui a tué Daniel Pearl** (*Chi ha ucciso Daniel Pearl*, 2003), di Bernard-Henry Lévy, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo-inchiesta.

ALTRE COLLABORAZIONI EDITORIALI

- **2022-oggi** Collaborazione con la rivista **“Poesia – Rivista internazionale di cultura poetica”** (Crocetti Editore):
 - Servizio su **Nancy Cunard** apparso sul nr. 14 (luglio-agosto 2022)
 - Servizio su **Jean Grosjean** apparso sul nr. 17 (gennaio-febbraio 2023)
 - Servizio su **Ivor Gurney** apparso sul nr. 30 (marzo-aprile 2025)
- **2021-oggi** Collaborazione con la rivista **“Pangea – Rivista avventuriera di cultura e idee”**:
 - <https://www.pangea.news/maeve-brennan-testo/>

- <https://www.pangea.news/david-gascoyne-ecce-homo-poesia/>
- <https://www.pangea.news/walter-de-la-mare-ritratto-poesia/>
- <https://www.pangea.news/il-buio-ha-destrezza-dinganno-ivor-gurney-il-poeta-che-si-credeva-shakespeare-e-divento-pazzo/>
- <https://www.pangea.news/drieu-la-rochelle-poesie-magog/>
- <https://www.pangea.news/jean-grosjean-poesia-inediti/>
- <https://www.pangea.news/nancy-cunard-ritratto-annalisa-crea/>
- <https://www.pangea.news/elinor-wylie-poesie-annalisa-crea/>
- **2024** Contributi traduttivi in *Versi a Dio. Antologia della poesia religiosa* (Crocetti Editore)
- **2023** Contributi traduttivi in *Dimmi un verso anima mia. Antologia della poesia universale* (Crocetti Editore)
- **2014-2019** Collaborazione con la rivista “**Gente di Fotografia**” – Polyorama Edizioni.

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA PERTINENTE

- **2022-2025:** Docente del corso di **Lingua inglese**, Laurea Magistrale in Letterature Moderne, Compare e Postcoloniali, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna)
- **2022-2025:** Tutor didattico del corso **Translation-English II**, Laurea Magistrale “Language, Society and Communication”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna)
- **2021-2025:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano I** (1° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2019-2025:** Tutor didattico del corso **Translation-English I**, Laurea Magistrale “Language, Society and Communication”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna)
- **2021/24:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Rimini)
- **2021/22:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano II** (3° anno – 2° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2020/21:** Docente di **Translation Techniques** nell'ambito del modulo didattico di **Translation and Revision Techniques (English and Italian)**, Laurea Magistrale internazionale in Specialized Translation, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2020/21:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano II** (3° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2020/21:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Rimini)
- **2019/20:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico)
- **2017-2020:** Docente di **Traduzione dall’inglese all’italiano I** (1° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)

- **2018/19:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano I** (2° anno – 2° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2016-2019:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano II** (3° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2003-2019:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico/Rimini)
- **2012-2015:** Docente di **Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano** (1° e 2° anno – 1° lingua), corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì)
- **2012-2014:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona
- **2008-2011:** Docente di **Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano** (3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico)
- **2001-2003:** Docente di **Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano** (3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “San Pellegrino” (Misano Adriatico).

ULTERIORI ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **2023: Laboratorio di traduzione di testi letterari** svoltosi il 7 e 8 giugno nell'ambito del **Master in Editoria cartacea e digitale** della Fondazione Alma Mater
- **2021: Laboratorio di traduzione di testi letterari** dal titolo “**Youth in Translation**” organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti (DISCUI) dell'Università di Urbino e svoltosi il 30 aprile, 7 e 14 maggio
- **2018: Laboratorio di traduzione di testi letterari** dal titolo “**The Thrill of Translation**” organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti (DISCUI) dell'Università di Urbino e svoltosi a Urbino il 3 e il 23 marzo
- **2015: Laboratorio di traduzione di testi letterari** nell'ambito dell'iniziativa “**Incontri e laboratori di traduzione letteraria**” organizzata dalla Scuola di Lingue, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna e tenutasi dal 23 al 25 ottobre presso il CEUB di Bertinoro.